

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Band:** 19 (1980)

**Heft:** 2: See- und Flusslandschaften = Paysages lacustres et fluviaux = Lake and river landscape

**Vorwort:** Willkommen zum IFLA-Weltkongress 1980 in Bern/Schweiz = Bienvenue au congrès mondial 1980 de l'IFLA à Berne/Suisse = Welcome to the IFLA World Conference 1980 in Bern/Switzerland

**Autor:** Grünenfelder, Heiri

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 23.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Willkommen zum  
IFLA-Weltkongress 1980  
in Bern/Schweiz

Heiri Grünenfelder  
Präsident des Bundes Schweizerischer  
Garten- und Landschaftsarchitekten BSG

Bienvenue au congrès  
mondial 1980 de l'IFLA  
à Berne/Suisse

Heiri Grünenfelder  
Président de la Fédération suisse  
des architectes-paysagistes FSAP

Welcome to the IFLA World  
Conference 1980  
in Bern/Switzerland

Heiri Grünenfelder  
President of the Swiss Federation  
of Garden and Landscape Architects BSG

Auf 2300 Metern über Meer liegt der Spiegel des künstlichen Oberaarsees, dessen Wasser zum grössten Teil vom Unteraarsee hinaufgepumpt wird. Dahinter Oberaargletscher mit Oberaarjoch.  
Foto: H. Tschirren, Bern

Le lac artificiel d'Oberaarsee, alimenté en majeure partie par les eaux pompées de l'Unteraarsee, est situé à une altitude de 2300 mètres. A l'arrière plan, l'Oberaargletscher avec l'Oberaarjoch.  
Photo: H. Tschirren, Berne

The water level of the man-made lake of Oberaar is 2300 meters above sea-level, its water is to a large extent pumped up from the lake of Unteraar. Further back lies the Oberaar glacier with the Oberaarjoch.  
Photo: H. Tschirren, Berne



In diesem Heft werden – im Hinblick auf den diesjährigen IFLA-Weltkongress in der schweizerischen Bundeshauptstadt mit dem Thema «See- und Flusslandschaften» – planerische und gestalterische Massnahmen im Bereich solcher vom Wasser geprägter Lebensräume behandelt. Und gleichzeitig werden im Anschluss an das ausführliche Kongresspro-

En vue du congrès mondial de l'IFLA qui se tiendra cette année dans la capitale fédérale avec pour thème «paysages lacustres et fluviaux», ce numéro traite des mesures de planification et d'aménagement concernant ces espaces vitaux du domaine hydrographique. Et, simultanément, pour faire suite au programme détaillé du congrès que la FSAP a préparé avec le

With regard to this year's IFLA conference in the Swiss capital, with its main subject dedicated to lake and river landscape, this number will handle planning and forming measures in the sphere of such water-related habitations. Right after the detailed congress programme which has been prepared with utmost care by the Swiss Federation of Garden and Landscape Ar-



gramm, das vom BSG mit grosser Sorgfalt vorbereitet wurde, auch schönste und eindrücklichste Beispiele schweizerischer See- und Flusslandschaften vorgestellt. Damit hoffen wir, Denkanstoss und Anregung zu geben zur Erhaltung und Pflege weltweit bedrohter Landschaften, die nicht nur aufgrund ihrer Schönheit unerlässlich sind, sondern auch lebenserhaltende Funktionen ausüben.

Die damit gestellte Aufgabe beschäftigt in aller Welt die Planer und Landschaftsarchitekten, aber auch Vertreter der Wirtschaft, der Politik und des Tourismus, Organisationen des Natur- und Landschaftschutzes. Vermehrt muss das Thema in die breite Öffentlichkeit getragen und die Bevölkerung wachgerüttelt werden. Nur so kann es gelingen, die rücksichts- und verantwortungslose Ausbeutung landschaftlicher Substanz durch unsere Konsum-, Wohlstands- und Industriegesellschaft einzudämmen und dem Wasser die ihm gebührende Schonung zu gewähren. Die Natur selbst hat während Jahrtausenden die See- und Flusslandschaften geprägt. Teilweise wurden diese durchaus zum Wohl des Menschen beeinflusst und verändert. Denken wir an die Nutzung des Wassers als Energiespender, zur Bewässerung neuer Kulturlächen, als Verkehrsträger und wesentliche Komponente des Erholungsraumes. Aber auch der Bau von Kanälen und Dämmen zur Gewinnung nutzbarer Landes, zum Schutz vor Überschwemmungen und zur Trockenlegung krankheitbringender Sumpfbereiche tragen zu unserem Wohl bei. Wir sind aber aufgerufen, Reste naturgegebener, wasserreicher Landschaftselemente wie Tümpel, Auen, Riede usw. nach Möglichkeit zu erhalten. Wo menschliches Eingreifen in Zukunft unvermeidlich oder zur Notwendigkeit wird, muss jeder Schritt auf seine Konsequenzen hin durchdacht sein. Alle Eingriffe müssen in Zusammenarbeit sämtlicher zuständigen Fachleute landschaftsgerecht und schonend vorgenommen werden, so dass trotz intensivierter Nutzung das Wasser in seiner Eigenschaft als Lebensspender in entsprechender Reinheit erhalten bleibt.

Das Alpengebiet im Herzen Mitteleuropas, und insbesondere die Schweizer Alpen, sind das grosse Quellgebiet für die Wasserläufe Europas. Mit höchsten Niederschlagsmengen, zahlreichen Gletschern und grossen Waldbeständen bilden sie gewissermassen das Wasserschloss des Kontinents. Es ist uns damit eine grosse Verantwortung für den Lebensraum Europa übertragen, und es muss unser Bestreben sein, die Gewässer derart zu erhalten, dass sie unser Land so verlassen, wie sie uns von der Natur geschenkt wurden. Wenn solches allerorts befolgt würde, dürften viele Umweltprobleme gelöst sein.

In diesem Sinn und Geist heissen wir alle IFLA-Kongress-Teilnehmer in unserem Land willkommen! Unter dem Motto «Hören und sehen» erwartet Sie ein vielseitiges Programm, das durch Besichtigungen bis hin zur Wasserscheide Europas ergänzt und bereichert wird.

plus grand soin, des exemples de paysages lacustres et fluviaux suisses sont présentés, choisis parmi les plus beaux et les plus grandioses. Nous espérons ainsi provoquer la réflexion et inciter à la conservation et à l'entretien de paysages menacés dans le monde entier, irremplaçables non seulement en raison de leur beauté, mais également en raison des fonctions vitales qu'ils exercent, desquelles dépend le développement harmonieux de l'homme, de la faune et de la flore.

Le problème ainsi posé préoccupe dans le monde entier les planificateurs et architectes-paysagistes, mais également les représentants de l'économie, de la politique et du tourisme, ainsi que les organisations de protection de la nature et du paysage. Il faut intensifier l'information au public concernant ce thème et tirer la population de sa léthargie. C'est la seule façon de réussir à enrayer l'exploitation barbare et irresponsable de la substance du paysage par notre société industrielle de consommation et de prospérité, et de garantir à l'eau les égards qui lui sont dus.

Pendant des millénaires, la nature a marqué de son empreinte les paysages lacustres et fluviaux. Certains de ces paysages ont été plus ou moins modifiés, pour le bien de l'homme vraiment. Pensons à l'utilisation de l'eau comme agent énergétique, pour l'irrigation de nouvelles terres cultivées, comme voie de transport et comme élément essentiel des espaces réservés à la détente. Et la construction de canaux et de digues pour l'obtention de terres exploitables, pour protéger des inondations et pour assécher des zones marécageuses malsaines nous est également bénéfique. Mais nous sommes tenus de conserver dans la mesure du possible les restes d'éléments paysagers naturels riches en eau, tels que mares, prairies fluviales, roselières, etc. Partout où l'intervention de l'homme se révélera à l'avenir inévitable ou vraiment utile, chaque démarche devra être étudiée à fond quant à ses conséquences. Toutes les interventions doivent se faire en fonction du paysage et avec précaution, avec la collaboration de l'ensemble des spécialistes concernés, afin qu'en dépit de l'exploitation intensive dont elle est l'objet, l'eau conserve la pureté nécessaire à sa fonction de dispensatrice de vie.

La région des Alpes au cœur de l'Europe centrale, et les Alpes suisses en particulier, constituent la principale région des sources des cours d'eau européens. Avec des taux pluviométriques très élevés, de nombreux glaciers et d'importantes forêts, les Alpes sont en quelque sorte le château d'eau du continent. Une grande responsabilité nous incombe ainsi en ce qui concerne l'espace vital de l'Europe, et nous devons nous efforcer de faire en sorte que ces eaux quittent notre pays telles que la nature nous les a données. Si cette règle était observée partout, bien des problèmes posés par l'environnement seraient résolus.

C'est dans cet esprit que nous souhaitons la bienvenue à tous les participants au congrès de l'IFLA. Sous la devise «Écouter et regarder», un programme varié vous attend, complété et enrichi par des visites allant jusqu'à la ligne de séparation des eaux européennes.

chitects, the most beautiful and impressive examples of Swiss lake and river landscape will be presented. With this we intend to incite thoughts and to stimulate imagination in respect to the preservation and care of our worldwide threatened landscapes, which are not just irreplaceable because of their beauty, but also perform life supporting functions of a character which human beings, animals and plants depend upon.

The resulting task occupies planners and landscape architects the world over, as well as representatives of the economy, politics and tourism, organisations of nature and landscape preservation. The subject must be brought to the public eye and the population made aware of the facts. It will only in this way be possible to restrict inconsiderate and irresponsible exploitation of landscape substance by our consumer, welfare and industrial community and to guarantee the waters the protection they deserve.

Nature itself has characterized lake and river landscapes for thousands of years. To a certain extent they have been influenced to the advantage of mankind. We only have to remember the use of water as source of energy, for the irrigation of newly cultivated areas, as traffic medium and integral component of recreational space. But also the construction of canals and dams for the winning of arable land, for protection against flooding and drainage of moribund swamp areas contribute to our well-being. Nevertheless, we are being called upon to protect remaining natural wet landscape elements such as flood basins, meadows, marshland, etc. When human interference in the future is unavoidable or necessary, then every decision must be viewed in respect to the consequences it can bring with it. Any kind of alteration must be taken in co-operation with specialists in such a way that they appear worthy of the landscape, so that in spite of intensified use, the water remains true to its character as life-giver in the according purity.

The Alp region in the heart of central Europe, in particular the Swiss Alps, are the main spring areas for European waterways. Having the highest amounts of rainfall, numerous glaciers and large forest reserves they constitute a kind of water chamber of the continent. We thus face a great responsibility towards the living space in Europe, and we must consider it as our objective to keep waters in the state that nature intended when they leave our country. If these principles would be applied everywhere, we would have many environmental problems solved.

In this sense, we would like to extend a warm welcome to all those of you taking part in the IFLA congress. Under the motto "Hearing and seeing" a diversified programme awaits you which is enriched and complemented by examinations up to the watershed of Europe.